



## PRIMERA SECCIÓN

**Se recomienda pasar unos 70 minutos con esta sección.**

**Texto A** Lee este texto.

Cuando decimos «español de América», pensamos en una modalidad de lenguaje distinta a la del español peninsular, sobre todo del corriente en el norte y centro de España. Sin embargo, esa expresión global agrupa matices muy diversos: no es igual el habla cubana que la argentina, ni la de un mejicano o guatemalteco que la de un peruano o chileno. Pero, aunque no exista uniformidad lingüística en Hispanoamérica, la impresión de comunidad general no está injustificada: sus variedades son menos discordantes entre sí que los dialectalismos peninsulares, y poseen menos arraigo histórico. Mientras las diferencias lingüísticas de dentro de España han tenido en ella su cuna y ulterior desarrollo, el español de América es una lengua extendida por la colonización; y ésta se inició cuando el idioma había consolidado sus caracteres esenciales y se hallaba próximo a la madurez. Ahora bien, lo llevaron a Indias gentes de abigarrada procedencia y desigual cultura; en la constitución de la sociedad colonial tuvo cabida el elemento indígena, que, o bien aprendió la lengua española, modificándola en mayor o menos grado según los hábitos de la pronunciación nativa, o conservó sus idiomas originarios con progresiva infiltración de hispanismos; durante más de cuatro centurias, la constante afluencia de emigrados ha introducido innovaciones; y si la convivencia ha hecho que regionalismos y vulgarismos se diluyan en un tipo de expresión hasta cierto punto común, las condiciones en que todos estos factores han intervenido en cada zona de Hispanoamérica han sido distintas y explican los particularismos. El estudio del español de América está, por tanto, erizado de problemas cuya aclaración total no será posible sin conocer detalladamente, además de la procedencia regional de los conquistadores y primeros colonos de cada país – hoy explorada en buena parte –, su definitivo asentamiento, sus relaciones con los indios, el desarrollo del mestizaje, las inmigraciones posteriores y la acción de la cultura y de la administración, durante el período colonial y el siglo XIX.



1. Encuentra en el texto palabras o frases que tienen el mismo significado que las siguientes palabras o frases.

(a) tipo	(1)
(b) no obstante	(1)
(c) origen	(1)
(d) lugar	(1)
(e) siglos	(1)
(f) llegada	(1)
(g) participado	(1)
(h) explicación	(1)
(i) cruce de razas distintas	(1)
(j) ulteriores	(1)

(10 puntos)

Q1



**Texto A repetido**      Lee este texto.

Cuando decimos «español de América», pensamos en una modalidad de lenguaje distinta a la del español peninsular, sobre todo del corriente en el norte y centro de España. Sin embargo, esa expresión global agrupa matices muy diversos: no es igual el habla cubana que la argentina, ni la de un mejicano o guatemalteco que la de un peruano o chileno. Pero, aunque no exista uniformidad lingüística en Hispanoamérica, la impresión de comunidad general no está injustificada: sus variedades son menos discordantes entre sí que los dialectalismos peninsulares, y poseen menos arraigo histórico. Mientras las diferencias lingüísticas de dentro de España han tenido en ella su cuna y ulterior desarrollo, el español de América es una lengua extendida por la colonización; y ésta se inició cuando el idioma había consolidado sus caracteres esenciales y se hallaba próximo a la madurez. Ahora bien, lo llevaron a Indias gentes de abigarrada procedencia y desigual cultura; en la constitución de la sociedad colonial tuvo cabida el elemento indígena, que, o bien aprendió la lengua española, modificándola en mayor o menor grado según los hábitos de la pronunciación nativa, o conservó sus idiomas originarios con progresiva infiltración de hispanismos; durante más de cuatro centurias, la constante afluencia de emigrados ha introducido innovaciones; y si la convivencia ha hecho que regionalismos y vulgarismos se diluyan en un tipo de expresión hasta cierto punto común, las condiciones en que todos estos factores han intervenido en cada zona de Hispanoamérica han sido distintas y explican los particularismos. El estudio del español de América está, por tanto, erizado de problemas cuya aclaración total no será posible sin conocer detalladamente, además de la procedencia regional de los conquistadores y primeros colonos de cada país – hoy explorada en buena parte –, su definitivo asentamiento, sus relaciones con los indios, el desarrollo del mestizaje, las inmigraciones posteriores y la acción de la cultura y de la administración, durante el período colonial y el siglo XIX.



2. Da una definición **en español** del significado de estas frases del texto:

(a) el español peninsular <b>(línea 2)</b> ..... (2)
(b) matices muy diversos <b>(línea 3)</b> ..... (2)
(c) sus variedades son menos discordantes entre sí <b>(línea 6)</b> ..... (2)
(d) poseen menos arraigo histórico <b>(línea 7)</b> ..... (2)
(e) gentes de abigarrada procedencia <b>(línea 11)</b> ..... (2)

(10 puntos)

Q2



**Texto B** Lee este artículo.

3. Hay **diez** huecos en el texto. Rellena estos huecos usando la palabra más adecuada de las que hay al final del texto. Cada palabra puede usarse solamente una vez, y ¡cuidado! sobran seis palabras.

¿Por qué se interesa la gente cada vez más en el español? Los estudiantes del español en todo el mundo esgrimen un montón de razones. En primer lugar, la importancia demográfica, pues, aunque el español **(a)** ..... el cuarto idioma más hablado del mundo, es una lengua de comunicación internacional. Los que se **(b)** ..... por nuestro idioma **(c)** ..... que es práctico para la vida profesional y útil para el turismo y el ocio. Es una lengua muy extendida, pero al mismo tiempo muy homogénea, es decir un buen estudiante de español se **(d)** ..... perfectamente con un boliviano, con un argentino y con un español. Pero, hasta ahora la moda de la lengua española no se **(e)** ..... reflejado en Internet. Apenas el 6% de los contenidos de la Red **(f)** ..... en español – y eso que **(g)** ..... más de 47 millones de internautas hispanoparlantes. Los expertos afirman que la única forma de convertir nuestro idioma en la segunda lengua mundial **(h)** ..... conquistando las tecnologías de la información. En este sentido, el Centro Virtual Cervantes se ha consolidado como el gran portal del español y la cultura hispánica en Internet. Y hoy, el 2 de octubre de 2007, es con agrado que se **(i)** ..... la bienvenida a la “Ñ”, símbolo del español y fundamental en nuestra escritura. A partir de hoy, la letra “Ñ” **(j)** ..... usarse en Internet.



Leave  
blank

da	dé	deciden	dicen
digan	entiende	está	estará
esté	fuera	ha	hay
haya	podrá	sea	será

Q3

(10 puntos)

7



Pasa la página

**Texto C** Lee este artículo, publicado en marzo de 2008.

### **A más lenguas, menos español**

**El ideal de la UE de promover todos los idiomas choca con la realidad – a mayor cantidad de lenguas más crece una: el inglés**

Europa apuesta por el ideal de la diversidad de idiomas, pero la realidad lleva a la concentración: a mayor número de lenguas en la UE ampliada, más se impone el inglés. 5  
Al contrario que la ONU, que sólo considera oficiales seis lenguas (el inglés, el francés, el español, el ruso, el árabe y el chino), la UE reconoce como tales las 23 de sus 27 miembros, algo que genera no pocas anécdotas: cuando en 2004 ingresó Malta sólo se presentaron 40 candidatos para las 135 plazas de traductores del maltés, una lengua con algo más de 400.000 hablantes. Ese mismo año, la Unión conoció la mayor ampliación de un solo golpe. Pasó de 15 a 25 socios. En otros términos, los traductores del Parlamento, el Consejo y la Comisión pasaron de 4.000 a 6.000. En 2007 se les sumaron Bulgaria y Rumania. En cuatro años, las instituciones comunitarias han pasado de traducir millón y medio de páginas a casi el doble. Un tercio del presupuesto de la Eurocámara se destina a labores de traducción e interpretación, pero en Bruselas ya es un viejo tópico matizar la cifra diciendo que esos servicios le cuestan a cada ciudadano lo mismo que un café al año. La UE no piensa, pues, abdicar de su defensa del multilingüismo, al que tiene dedicado un comisario. ¿Por qué? 10 15

Un informe redactado por Amin Maalouf para la Comisión, y que ésta convertirá en propuesta en septiembre, aconseja una tercera lengua en las escuelas. El documento se titula *Un reto provechoso* y su subtítulo resume bien su tesis: *Cómo la multiplicidad de lenguas podría contribuir a la consolidación de Europa*. Es fruto del trabajo de un equipo de nueve intelectuales, entre los que no se encontraba ningún español. Su objetivo es orientar las directrices sobre multilingüismo que la Comisión presentará en septiembre. No en vano, 2008 ha sido declarado, de forma mayúscula, Año Europeo del Diálogo Intercultural. “La diversidad lingüística”, apunta Maalouf, “constituye el fundamento mismo de la idea de Europa”. Además, sostiene, sería difícil defender la legitimidad de una Unión que se expresara en un idioma que no fuera el de cada ciudadano, sobre todo teniendo en cuenta que casi la mitad de los habitantes de la UE sólo entiende su propia lengua. “Si ignoramos alguna, corremos el riesgo de que sus hablantes pierdan el interés por las ideas europeas”, continúa Maalouf. “Las lenguas no son intercambiables, ninguna es imprescindible pero ninguna es superflua”. 20 25 30

La regla de que a mayor diversidad, mayor concentración no la sufren sólo las lenguas con pocos hablantes. Incluso una de tanta tradición como el francés vio mermada su influencia con la entrada en la Unión de Austria, Finlandia y Suecia en 1995. Las posteriores ampliaciones hacia el centro y el este de Europa no han hecho más que reforzar el peso del inglés y, aunque menos de lo previsto, fortalecer el alemán, el idioma que más europeos tienen como lengua materna. En ese ámbito, el demográfico, el español ocupa el quinto puesto tras el inglés, el italiano y el francés y al mismo nivel que el polaco. La hipotética entrada de Turquía en la UE, con 73 millones de habitantes, reordenará drásticamente esa lista y la correlación de fuerzas. 35 40





4. Contesta estas preguntas **en español**. En la medida de lo posible, debes utilizar tus propias palabras y **no copiar frases del texto**. Debes contestar con oraciones completas.

(a) ¿Cuál es la contradicción expuesta en cuanto a la diversidad de idiomas en la Unión Europea? **(líneas 1–5)**

.....  
.....  
.....  
.....

**(3)**

(b) Explica lo que significa aquí la expresión «*de un solo golpe*» **(líneas 10–11)**.

.....

**(1)**

(c) Explica lo que significa la referencia a «*un café al año*» **(líneas 16–17)**.

.....  
.....  
.....  
.....

**(4)**

(d) En septiembre, ¿qué pasará con el informe de Amin Maalouf?

.....  
.....

**(1)**

(e) ¿Qué contribución española hubo en el informe del Sr. Maalouf?

.....

**(1)**



**Texto C repetido** Lee este artículo, publicado en marzo de 2008.

### **A más lenguas, menos español**

#### **El ideal de la UE de promover todos los idiomas choca con la realidad – a mayor cantidad de lenguas más crece una: el inglés**

Europa apuesta por el ideal de la diversidad de idiomas, pero la realidad lleva a la concentración: a mayor número de lenguas en la UE ampliada, más se impone el inglés. 5  
Al contrario que la ONU, que sólo considera oficiales seis lenguas (el inglés, el francés, el español, el ruso, el árabe y el chino), la UE reconoce como tales las 23 de sus 27 miembros, algo que genera no pocas anécdotas: cuando en 2004 ingresó Malta sólo se presentaron 40 candidatos para las 135 plazas de traductores del maltés, una lengua con algo más de 400.000 hablantes. Ese mismo año, la Unión conoció la mayor ampliación de un solo golpe. Pasó de 15 a 25 socios. En otros términos, los traductores del Parlamento, el Consejo y la Comisión pasaron de 4.000 a 6.000. En 2007 se les sumaron Bulgaria y Rumania. En cuatro años, las instituciones comunitarias han pasado de traducir millón y medio de páginas a casi el doble. Un tercio del presupuesto de la Eurocámara se destina a labores de traducción e interpretación, pero en Bruselas ya es un viejo tópico matizar la cifra diciendo que esos servicios le cuestan a cada ciudadano lo mismo que un café al año. La UE no piensa, pues, abdicar de su defensa del multilingüismo, al que tiene dedicado un comisario. ¿Por qué? 10 15

Un informe redactado por Amin Maalouf para la Comisión, y que ésta convertirá en propuesta en septiembre, aconseja una tercera lengua en las escuelas. El documento se titula *Un reto provechoso* y su subtítulo resume bien su tesis: *Cómo la multiplicidad de lenguas podría contribuir a la consolidación de Europa*. Es fruto del trabajo de un equipo de nueve intelectuales, entre los que no se encontraba ningún español. Su objetivo es orientar las directrices sobre multilingüismo que la Comisión presentará en septiembre. No en vano, 2008 ha sido declarado, de forma mayúscula, Año Europeo del Diálogo Intercultural. “La diversidad lingüística”, apunta Maalouf, “constituye el fundamento mismo de la idea de Europa”. Además, sostiene, sería difícil defender la legitimidad de una Unión que se expresara en un idioma que no fuera el de cada ciudadano, sobre todo teniendo en cuenta que casi la mitad de los habitantes de la UE sólo entiende su propia lengua. “Si ignoramos alguna, corremos el riesgo de que sus hablantes pierdan el interés por las ideas europeas”, continúa Maalouf. “Las lenguas no son intercambiables, ninguna es imprescindible pero ninguna es superflua”. 20 25 30

La regla de que a mayor diversidad, mayor concentración no la sufren sólo las lenguas con pocos hablantes. Incluso una de tanta tradición como el francés vio mermada su influencia con la entrada en la Unión de Austria, Finlandia y Suecia en 1995. Las posteriores ampliaciones hacia el centro y el este de Europa no han hecho más que reforzar el peso del inglés y, aunque menos de lo previsto, fortalecer el alemán, el idioma que más europeos tienen como lengua materna. En ese ámbito, el demográfico, el español ocupa el quinto puesto tras el inglés, el italiano y el francés y al mismo nivel que el polaco. La hipotética entrada de Turquía en la UE, con 73 millones de habitantes, reordenará drásticamente esa lista y la correlación de fuerzas. 35 40



Leave  
blank

(f) Resume las ideas que expresa el Sr. Maalouf sobre la importancia de la diversidad lingüística en Europa. **(líneas 26–32)**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**(4)**

(g) Explica lo que pasó en 1995 y sus consecuencias.

.....  
.....  
.....

**(2)**

(h) ¿Qué hecho fortaleció la influencia del inglés en la UE?

.....  
.....

**(1)**

(i) Pon en orden (empezando con el más grande) los **4 países** con más población en la UE actualmente.

.....  
.....  
.....  
.....

**(2)**

(j) ¿Cuál es la relación demográfica entre España y Polonia?

.....  
.....

**(1)**

**(20 puntos)**

**(+ 10 for quality of language)**

**(30 puntos)**

**Q4**

--	--

11

**Pasa la página**



H 3 3 9 7 6 A 0 1 1 2 4

---

**Texto D** Lee este segundo extracto del mismo artículo.

No obstante, la práctica indica que algunas lenguas son, como diría Orwell, más imprescindibles que otras. Si abre usted un pasaporte europeo por la primera página entenderá de un vistazo el mito de Babel. Pero si pasa página verá, junto a su foto, que el número de idiomas en los que se identifican sus datos personales se ha reducido drásticamente a tres. Se demuestra así un axioma que tienen que admitir incluso los mayores defensores del multilingüismo: cuantos más idiomas promueva la UE, mayor será el peso del inglés, el francés y el alemán, lenguas en las que se gestiona el 90% de los asuntos comunitarios. Sin olvidar que el primer borrador de casi todos los documentos de la UE se produce en la lengua de Shakespeare.



Leave blank

5. Traduce este extracto **al inglés**.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Q5

(20 puntos)



**BLANK PAGE FOR ROUGH NOTES**



SEGUNDA SECCIÓN

Se recomienda pasar unos 20 minutos en esta sección.

Texto E

Escucha esta entrevista con el escritor colombiano Gabriel García Márquez.

Puedes escuchar el texto tantas veces como quieras. Puedes tomar notas y escribir tus contestaciones cuando quieras.

El texto dura: 3 minutos 14 segundos

6. Contesta las siguientes preguntas **en español** con referencia al texto. En la medida de lo posible, debes utilizar tus propias palabras y **no copiar frases del texto**. No es necesario escribir tus contestaciones con oraciones completas.

(a) Resume lo que le pasó a García Márquez cuando tenía 12 años y lo que aprendió ese día.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(4)

(b) Explica por qué García Márquez está de acuerdo con el alumno que dijo que el escritor habla «*un esperanto latinoamericano*».

.....  
.....  
.....  
.....

(3)

(c) Según el escritor, ¿dónde se habla el mejor español?

.....

(1)





**BLANK PAGE FOR ROUGH NOTES**





(d) Resume lo que dice García Márquez sobre el castellano de México.

.....  
.....  
..... (2)

(e) ¿Qué creencia mantenida por sus compatriotas rechaza García Márquez?

.....  
..... (1)

(f) Según el escritor, cuando algunos colombianos hablan el español del Siglo de Oro, ¿cuáles son los resultados?

.....  
.....  
..... (2)

(g) Resume lo que dice García Márquez sobre la relación entre el español de América Latina y el español de España actualmente y en el futuro.

.....  
.....  
..... (3)

(h) ¿Qué diferencia de actitud señala García Márquez entre los latinoamericanos y los españoles en cuanto a las lenguas?

.....  
.....  
..... (2)

(i) ¿Qué visión para el futuro tiene García Márquez para los países latinoamericanos?

.....  
.....  
..... (2)

(20 puntos)

Q6

--	--



**BLANK PAGE FOR ROUGH NOTES**







Handwriting practice area with 28 horizontal dotted lines.

Leave blank



H 3 3 9 7 6 A 0 2 0 2 4





Leave blank

Handwriting practice area with 25 horizontal dotted lines.







<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	Leave blank
	<b>Q7</b>
	<b>(100 puntos)</b>
	<b>TOTAL FOR PAPER: 200 MARKS</b>
	<b>END</b>

